

Aménagement linguistique



Lauri Kettunen

On situe les débuts de l'aménagement linguistique national en Estonie en 1872, lorsque la Société des gens de lettres d'Estonie décida, sur proposition de son président Jakob Hurt, d'adopter dans ses publications la nouvelle orthographe et d'accepter par la même occasion nombre de suggestions pour l'uniformisation de la langue écrite. Concernant ce dernier point, l'influence majeure revint toutefois à la première grammaire en langue estonienne, parue en 1884 sous la plume de Karl August Hermann, qui posa les bases de la terminologie grammaticale en estonien.

Le **mouvement de rénovation de la langue** se développa en 1905 à partir du mouvement *Noor-Eesti* [Jeune Estonie] : son ambition était de développer l'estonien pour en faire rapidement une langue comparable aux anciennes langues de culture de l'Europe. À la tête de ce mouvement se trouvaient Johannes Aavik et Villem Grünthal-Ridala, qui se sont tous deux distingués également par leurs contributions à la linguistique estonienne et à l'enseignement de l'estonien.

Le **mouvement d'aménagement linguistique** a été la seconde direction de développement de l'estonien, en particulier entre 1920 et 1935. La tête de file de ce mouvement était Johannes Voldemar Veski. Au début des années 1920, les opinions de Lauri Kettunen ont souvent eu une influence importante, et plus tard celles d'Elmar Muuk (1901-1941). Le but était d'arriver à une langue écrite régie par une norme uniforme, ce pourquoi il fallut développer le vocabulaire dans tous les domaines. Dans les années 1930, l'influence d'Andrus Saareste (1892-1964) fut déterminante. Après la Seconde Guerre mondiale, l'aménagement linguistique en Estonie fut dominé par une tendance fortement normalisatrice et exclusive de toute variante, dont les promoteurs furent Arnold Kask (1902-1994) et Ernst Nurm (1896-1983). L'accent fut mis sur la lutte contre la négligence dans l'expression et contre l'emploi de russicisms.

À partir des années 1970, sous l'impulsion de Rein Kull (1925-2001), Tiit Erelt (1942) et Henn Saari (1924-1999), on est passé de prescriptions contraignantes à la préconisation de pratiques linguistiquement correctes.

La manifestation principale de l'aménagement linguistique a traditionnellement été la compilation du Dictionnaire normatif. La norme de la langue écrite a été fixée au fil du temps par le comité linguistique de la Société littéraire d'Estonie et par la Commission nationale de normalisation linguistique. Aujourd'hui, c'est le rôle du comité linguistique de la Société pour la langue estonienne. La langue de spécialité est définie dans des commissions terminologiques, des sociétés savantes, les ministères, etc. En 2001 a été fondée l'Union terminologique d'Estonie (ETER). L'Institut de la langue estonienne, l'Institut de linguistique estonienne et générale de l'université de Tartu et l'Institut de la langue et de la culture estoniennes de l'université de Tallinn jouent un rôle essentiel dans l'aménagement linguistique et dans le travail de recherche.

La **Société pour la langue estonienne** (littéralement : Société pour la langue maternelle) fonctionne depuis 1920. Il s'agit d'une société philologique bénévole, qui a été dirigée par les linguistes les plus en vue de leur temps. La Société pour la langue estonienne a organisé régulièrement des concours de collecte de vocabulaire, des journées de la langue dans les écoles et des colloques scientifiques. Depuis 1955 paraît le Bulletin annuel de la Société, qui est une publication linguistique jouissant d'une grande réputation.

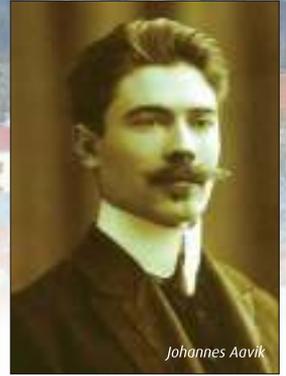
L'**Institut de la langue estonienne** (fondé en 1947) a été depuis des années, outre un centre de recherches théoriques, un acteur de l'aménagement linguistique et de la publication de suggestions sur le bon usage de la langue. Pour le travail terminologique, une Section de terminologie a été créé en 2006 au sein de l'Institut. Le site Internet sur les noms de lieux, fondé sous l'impulsion de Peeter Päll (1961) apporte une aide aux scientifiques de plusieurs domaines comme aux amateurs.

Johannes Aavik (Pöide, 1880 – Stockholm, 1973) est une personnalité unique au monde par l'influence qu'il a exercée. Pendant la période principale du mouvement de rénovation de la langue, entre 1912 et 1926, J. Aavik a présenté ses propositions radicales pour renouveler la structure de l'estonien et pour en enrichir le vocabulaire grâce aux dialectes et à des emprunts. Il a créé des mots nouveaux en abondance, a perfectionné la grammaire (pluriel « en i », superlatif « en i », etc.) et l'orthographe. Les mots qu'il a créés de toutes pièces (*malbe, mõrv, naasma, relv, roim, uje, taunima, siiras*, etc.) ou empruntés au finnois et aux dialectes estoniens (*algupärane, avardama, edu, hetk, huvi, kiinduma, soodus*, etc.) sont aujourd'hui utilisés par centaines. Il a appliqué ses principes novateurs dans des traductions littéraires. En 1992, on a fondé à Tallinn une **Société Johannes Aavik**.

Johannes Voldemar Veski (Vaidavere, 1873 – Tartu, 1968) fut le fondateur et le principal protagoniste du mouvement de développement de la langue écrite par l'aménagement linguistique ; il introduisit de nombreuses normes et fut, en collaboration avec des scientifiques des disciplines concernées, le créateur de la majeure partie du vocabulaire de spécialité. Ses principes pour l'aménagement linguistique étaient que la norme devait être fonctionnelle, systématique, respectueuse de la tradition et de la langue populaire. Sous sa direction furent compilés le Dictionnaire orthographique de l'estonien (1918) et le Dictionnaire normatif de l'estonien, en trois volumes (1925-1937). J. V. Veski a participé à la rédaction de manuels scolaires et de plus de trente dictionnaires, dans lesquels sont fixés plus de 100.000 termes spécialisés. La Société pour la langue estonienne organise chaque année un colloque en son honneur à Tartu, la **Journée Veski**.

Valter Tauli (Tallinn, 1907 – Uppsala, 1986) – créateur d'un système complet de principes d'aménagement linguistique.

Tiit Erelt (1942) – spécialiste de l'aménagement linguistique à l'Institut de la langue estonienne, chercheuse en vocabulaire de spécialités et en lexicologie, directrice de la publication et membre de l'équipe de rédaction des dictionnaires normatifs et de nombreux dictionnaires de spécialités.



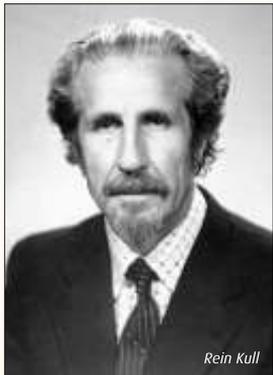
Johannes Aavik



Elmar Muuk



Johannes Voldemar Veski



Rein Kull



Valter Tauli



Henn Saari



Tiit Erelt

Adresses Internet

« Eesti õigekeelsussõnaraamat 05 2006 » [Dictionnaire normatif 05 2006], <http://www.eki.ee/dict/qs2006/>
Eesti Keele Instituudi keelenõuanne [Préconisations de l'Institut de la langue estonienne] <http://www.eki.ee/keeleabi/>

Kohanimed [Noms de lieux]

<http://www.eki.ee/knab/>

Keeleveeb [Interface gratuite réunissant de nombreux dictionnaires]

<http://www.keeleveeb.ee/> / Liste des dictionnaires/

Keelevara [Interface payante réunissant de nombreux dictionnaires, dont quelques-uns en accès libre]

<http://www.keelevara.ee/>

Panorama préparé par le Musée littéraire estonien, le ministère estonien de l'Éducation et de la Recherche et la Société pour la langue estonienne. Texte : Tiit Erelt. Traduction française : Jean Pascal Ollivry. Mise en page : Margus Nõmm, Centre Multimédia de l'université de Tartu, 2008.

Livres

« **Johannes Voldemar Veski** keelelisi töid » [Travaux linguistiques de Johannes Voldemar Veski] (1958).
Johannes Aavik : « Keele kaunima kõlavuse poole » [Vers une sonorité plus harmonieuse de la langue] (1912) ;
« Uute sõnade ja vähem tuntud sõnade sõnastik » [Dictionnaire des mots nouveaux et des mots inconnus] (1921) ;
« Keeleuenduse äärmised võimalused » [Les possibilités ultimes de l'innovation linguistique] (1924) ;
« Õigekeelsuse ja keeleuenduse põhimõtted » [Principes de la norme et de l'innovation linguistiques] (1924) ;
« Eesti õigekeelsuse õpik ja grammatika » [La norme linguistique estonienne, manuel et grammaire] (1936).
Valter Tauli : « Keelekorralduse alused » [Principes de l'aménagement linguistique] (1968).
Rein Kull : « Kirjakeel, oskuskeel ja üldkeel » [Langue écrite, langue de spécialité et langue générale] (2000).
Henn Saari : « Keelehääling » [recueil d'émissions radiophoniques] (2004).
Tiit Erelt : « Eesti ortograafia » [Orthographe estonienne] (1995, 4e éd. 2005) ; « Eesti keelekorraldus » [L'aménagement linguistique en estonien] (2002) ; « Eesti oskuskeel » [Les langues de spécialités en estonien] (1982) ; « Terminipetust » [Manuel de terminologie] (2007).

La base normative pour la langue écrite est actuellement le « Eesti õigekeelsussõnaraamat 05 2006 » [Dictionnaire normatif de l'estonien 05 2006] (sous la direction de Tiit Erelt, compilé par Tiit Erelt, Tiina Leemets, Sirje Mäearu et Maire Raadik).